



Шейла Нортон

Чарли

КОТЕНОК, КОТОРЫЙ
СПАС ЖИЗНЬ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31
ББК 84 (4Вел)-44
Н82

Sheila Norton
CHARLIE
The Kitten Who Saved A Life

First published by Ebury Press in 2016.
Ebury Press is part of the Penguin Random House Group of
companies.

Дизайн обложки *Екатерины Климовой*

Нортон, Шейла.

Н82 Чарли. Котенок, который спас жизнь: роман /
Шейла Нортон; пер. с англ. Е. Мигуновой. – Москва:
Издательство АСТ, 2017. – 320 с. – (Подарок от Боба)

ISBN 978-5-17-100534-4

Одиннадцатилетняя Кэролайн с трудом находит язык с мачехой, которая с утра до вечера занята с новорожденной дочкой. Кэролайн ревнует к маленькой сестре. Ей кажется, что никому нет до нее никакого дела. И она решает сбежать из дома, что в ее положении очень опасно — ведь она только что поправилась после тяжелой болезни. И тогда на ее поиски отправляется котенок Чарли, который любит свою хозяйку больше всего на свете.

УДК 821.111-31
ББК 84 (4Вел)-44

Copyright © Sheila Norton, 2016
© Е. Мигунова, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2017
ISBN 978-5-17-100534-4

*Моей любимой семье —
включая котов!*



Итак, мне во второй раз выпало счастье писать про Алфи, и я в неоплатном долгу перед множеством людей. Я выражаю благодарность своему издателю, Хелен Хатуэйт, за то, что она продолжает этот путь вместе со мной. Для меня было удовольствием снова работать с ней и всем коллективом издательства Avon. Это просто поразительно, как близко к сердцу вы приняли судьбу Алфи.

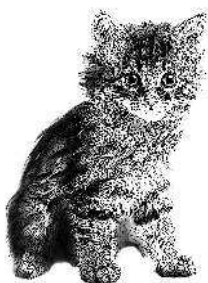
Я ничего не сумела бы сделать без моих замечательных агентов, Кейт и Дианы, и их команды. Всегда поддерживая полезным советом, вы целый год выполняли неблагодарную работу, помогая мне не сойти с ума, что иначе, как подвигом, не назовешь.

Члены моей семьи заслуживают бурных оваций; ваша помощь была поистине бесценной. Том, ты оказался замечательным знатоком кошек. Мама, спасибо за то, что помогала с Ксавье; а тебе, Ксавье, спасибо за то, что не

мешал мамочке писать. Спасибо и тебе, Джо, за поддержку, я очень тебя люблю. Спасибо Хелен, Беки, Мартину и Джеку с семьей за то, что нежно заботились о Ксавье, пока я работала; для меня было очень важно знать, что он окружен любящей второй семьей.

Особая благодарность моим замечательным подругам: Джо, Джес, Тем, Темми, Тайн, Джессике, Салли и Тине — я обожаю вас и счастлива, что вы есть в моей жизни. Всем шампанского! Еще я передаю большой привет Фрэнки и ребятам из «Моранов» в Вествуде! Это прекрасное место, где я могла писать и где всегда получала необходимый кофе, а также вкуснейшую еду и вдохновение. Спасибо, Томаш!

Алфи — это собирательный образ тех кошек, которых мне посчастливилось встретить и полюбить на протяжении моей жизни. Для меня он реален. Я не могу выразить, насколько я благодарна всем, кто прочитал мою книгу и кому она понравилась, за то, что вы приняли и полюбили этого крайне необычного кота.



Глава 1

Ну что ж, ребята, расслаживайтесь поудобнее. Мой друг Оливер говорит, что вам не терпится услышать мою историю. Тогда оторвитесь хоть ненадолго от помойных бачков и, прошу, перестаньте трепать этого дохлого воробышку. Да, вот еще что, пока не начали: кое-кто здесь до сих пор считает меня несмышленым и неопытным малышом, который путает хвост с усами. Так знайте, это не так, за лето я вырос и поумнел, мне пришлось рано повзрослеть — да вы и сами все поймете, когда услышите мой рассказ. Оливер, ты не против, если мои сестры сядут рядом с тобой на случай, если вдруг испугаются? Вот так, Нэнси, под бочок к Оливеру. Да, Табита, и ты тоже. Видите ли, я стараюсь вас защищать, хотя мы и живем в разных человеческих семьях. Если среди слушателей есть совсем уж маленькие котята или трусы — извините,

я имел в виду кошек с тонкой нервной организацией — вам, возможно, придется в самых страшных местах рассказа затыкать уши лапами. Нет, Табита, *не сейчас*. Я ведь еще даже не начал. Я скажу вам, когда наступит время бояться.

С чего же начать? Пожалуй, с того дня, когда я узнал о каникулах. Раньше, пока все это не случилось, я понятия не имел, что это такое. Впервые я услышал слово «каникулы», когда мой человек, Джулиан, придя как-то вечером с работы, объявил:

— Эй, у меня новость — мы едем отдыхать. Устроим себе каникулы!

Его жена Лора подняла на него покрасневшие от усталости глаза. Мне было жалко ее, потому что она постоянно не высыпалась. Как и все мы.

— Ах, Джулиан, — вздохнула она. — Идея отличная, но как ты это себе представляешь? Как мы сейчас можем уехать? Ты же знаешь, сколько внимания и заботы требуется малышке.

В тот же миг, словно по сигналу, Джессика (до тех пор она тихо спала наверху в своей белой корзинке) начала мяукать изо всех сил. Вы все, конечно, помните, как мелодично и приятно попискивают новорожденные котята? Так вот, ничего общего с этим, уж поверьте. Человеческие котята — кому-кому, а мне это теперь хорошо известно — издают ужаснейшие пронзительные вопли.

Их маленькие личики краснеют, они широко разевают рот — так что на лице больше ничего не видно — и орут. Обычно это происходит, если они хотят молока, но часто случается без всякой видимой причины, днем и ночью. Ничего удивительного, что у бедняжки Лоры был такой измученный вид.

— Я пойду наверх, — вызвался Джулиан, бросил пиджак на стул и взбежал по лестнице. Я карабкался следом. Он ведь со мной так и не поздоровался! Мяукнув, я запрыгал вокруг ног Джулиана, пока он вынимал из корзинки Джессику. Но он только сказал: «Уйди с дороги, Чарли. Как бы мне не выростить малышку».

Малышка, малышка... Только это я и слышал в те дни! Нет, я ничего не имел против, она была даже милая, когда не плакала, но как же я? Меня забывали погладить и приласкать, доходило до того, что я мог остаться без ужина! Приходилось бегать кругами вокруг пустой миски, пытаюсь привлечь внимание хозяев, пока не начинала кружиться голова.

Не обращая на меня внимания, Джулиан отнес ребенка в ее розовую комнатку, миновав по дороге дверь в комнату Кэролайн. С Кэролайн, нашим старшим человеческим котенком, недавно приключилось то, что ее отец называл «скачком роста». Будь она кошкой, я бы сказал, что Кэролайн уже почти взрослая, но люди, судя по всему, остаются

котятками гораздо дольше. Кэролайн много времени проводила, запершись у себя в комнате, особенно после появления малышки. При любой возможности я пробирался к ней. Кэролайн была единственной в доме, у кого еще находилось время и желание меня приласкать.

— Привет, Кэролайн! — крикнул Джулиан, притормозив у ее двери и легонько постучав. — Спускайся, я тебе расскажу кое-что потрясающее.

Я подождал у двери, пока она выйдет, и вместе мы преодолели ступеньки вниз.

— Что за новость? — спросила Кэролайн. Не похоже было, что ей не терпится узнать потрясающие новости. Разумеется, как всегда, никто не позаботился объяснить мне, что происходит, так что пришлось внимательно слушать их разговоры, стараясь понять человеческие слова и уловить хоть что-то.

— Впереди каникулы, мы едем отдыхать, — снова сказал Джулиан. Он улыбался и явно был доволен. Он качал извивающуюся малышку, а потом отдал Лоре, чтобы ее покормили.

— О, это круто! — просияла Кэролайн. — Куда же мы отправимся? Во Флориду? Одна девочка из моего класса ездила туда прошлым летом.

— Флорида? — переспросил Джулиан. — Нет, конечно же нет. Мы не можем позволить

себе такую дальнюю поездку с трехмесячным младенцем.

— Ну да, — уголки рта у Кэролайн снова поползли вниз, — кто бы сомневался. Теперь у вас все только *для нее*.

— Кэролайн! — Джулиан предостерегающе посмотрел на дочь. — Неправда, все совсем не...

— И куда же мы едем? — перебила она.

— В Мэддитон-он-Си, на море.

Наступила тишина. Молчала даже малышка Джессика, которую как раз кормили. Кэролайн уставилась на отца, а Лора качала головой, словно не могла поверить своим ушам.

— Нам будет хорошо там! — Джулиан переводил взгляд с одной на другую. — Я снял чудесный домик на весь август.

— Весь август? — ахнула Кэролайн.

— Да! Видишь ли, — он повернулся к Лоре, — я понимаю, какое у тебя трудное время. Беременность была непростой, а теперь ты устаешь с ребенком...

— Тебя отпускают с работы на целый месяц? Неужели это возможно? — спросила Лора.

— Ну... — улыбка на лице Джулиана потускнела. — Честно говоря, это не совсем так. Я проведу с вами только первую неделю, а потом мне, конечно, придется вернуться...

— И на работу.

— Да, но я буду приезжать на выходные. А вы сможете наслаждаться морским воздухом, милая, и, надеюсь, как следует отдохнете.

— Отдохнем? В деревенском домике на полном самообслуживании? — тихо спросила Лора. — Мне все равно придется заниматься хозяйством, Джулиан. Ребенок не перестанет требовать внимания только из-за того, что рядом море, а тебя даже не будет рядом, чтобы помочь.

— *Лично* я никуда не еду! — заявила Кэрлайн. Она насупилась и покраснела. — Не собираюсь тратить каникулы на этот скучный Мэддитон. У моих друзей масса всяких планов. Они будут ездить в город на автобусе, ходить в кино и все такое — а я нет?!

С этими словами она умчалась наверх и громко хлопнула дверью. Джулиан хотел догнать дочку, он был очень расстроен.

— Оставь ее, — посоветовала Лора. — Она успокоится.

— Мне жаль, — сказал он, беспомощно разводя руки в стороны. — Я все сделал правильно, да? Следует это отменить.

— Нет, не нужно, — жена смотрела на него с улыбкой. — Прости, дорогой, что я не поблагодарила тебя. Просто я устала и с трудом соображаю.

— Я-то думал, что порадую вас. Нам всем необходимо отдохнуть после того, что пришлось пережить. Да и Кэрлайн меня бес-

покоит, она такая бледненькая, все время грустит и слишком много времени проводит, запершись у себя. Мне казалось, что морской воздух окажет на всех нас благотворное действие.

— Я понимаю. Идея *и правда* хорошая. Уверена, мы там отлично развлечемся.

Улыбалась она как-то странно, будто сама не верила в то, что говорит. Джулиан пошел наверх переодеться, а я вскочил к Лоре на диван. Она посмотрела на меня поверх малышкиной головы.

— Я совсем *не так* представляю себе отдых, Чарли, — тихо шепнула она. — Одна в чужом доме с кричащим младенцем и сердитой девочкой-подростком. Но что тут поделаешь? Не могу же я его обидеть?

Я мяукнул в ответ, а Лора погладила меня по голове. Но, как все люди, она не умела говорить по-кошачьи и поэтому не поняла, что я пытаюсь задать ей очень важный вопрос: «А как же я? Кто будет присматривать за мной, когда вы все уедете? Или до меня здесь вообще уже никому нет дела?»

На другой день, когда Джулиан ушел на работу, а Кэролайн в школу, к нам зашла Ники, подруга Лоры, со своим ребенком Бенджамин. Бенджамин был намного больше нашей Джессики, он уже вставал и мог пройти, забавно переваливаясь, несколько шажков, а потом падал. Не могу понять, зачем люди